

**Республиканский конкурс
поэтических переводов
с английского языка на русский и
татарский языки
«Я-переводчик!»**



**для 5-11 классов
23-29 января 2023г.**

Уважаемые участники конкурса!

Мы рады приветствовать вас на нашем Республиканском конкурсе поэтических переводов с английского языка на русский и татарский языки «Я-переводчик!», приуроченный Году педагога и наставника.

Ниже представлены конкурсные задания для каждого класса отдельно. Не перепутайте задания и выполняйте только для своего возраста.

В период с 23 по 29 января 2023г. сделайте художественный перевод стихотворения на русский или татарский язык. Художественный перевод – это своеобразный вид литературного творчества, предполагающий воссоздание текста одного языка средствами другого, при котором передается уникальный авторский стиль произведения, эстетика, богатство языковых средств, а также атмосфера, характер и настроение, заложенные в тексте.

Заявку, выполненную работу и квитанцию (оргвзнос) необходимо загрузить, пройдя по данной ссылке <https://forms.gle/drWUiM5LwbsrD6619> до 29 января 2023г. включительно.

Требования к оформлению и содержанию конкурсных материалов подробно описаны в Положении конкурса, который размещен на сайте Дворца в разделе "Мероприятия".

Желаем успехов! Good luck!

Пример оформления начала работы:

**Республиканский конкурс поэтических переводов с английского языка
на русский и татарский языки «Я-переводчик!»**

____ класс

ФИ участника:

Образовательная

организация:

ФИО педагога:

Номинация:

**Республиканский конкурс поэтических переводов с английского языка
на русский и татарский языки «Я-переводчик!»**

5 – класс

ФИ участника: _____

Образовательная

организация: _____

ФИО педагога: _____

Номинация: _____

**ЗАДАНИЕ: СДЕЛАЙТЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА РУССКИЙ ИЛИ ТАТАРСКИЙ
ЯЗЫК**

Scholars

by Walter de la Mare

Logic does well at school;

And Reason answers every question right;

Poll-parrot Memory unwinds her spool;

And Copy-cat keeps Teacher well in sight:

The Heart's a truant; nothing does by rule;

Safe in its wisdom, is taken for a fool;

Nods through the morning on the dunce's stool;

And wakes to dream all night.

**Республиканский конкурс поэтических переводов с английского языка
на русский и татарский языки «Я-переводчик!»**

6 – класс

ФИ участника: _____

**Образовательная
организация:** _____

ФИО педагога: _____

Номинация: _____

**ЗАДАНИЕ: СДЕЛАЙТЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА РУССКИЙ ИЛИ ТАТАРСКИЙ
ЯЗЫК**

Scholars

by Walter de la Mare

Logic does well at school;
And Reason answers every question right;
Poll-parrot Memory unwinds her spool;
And Copy-cat keeps Teacher well in sight:
The Heart's a truant; nothing does by rule;
Safe in its wisdom, is taken for a fool;
Nods through the morning on the dunce's stool;
And wakes to dream all night.

**Республиканский конкурс поэтических переводов с английского языка
на русский и татарский языки «Я-переводчик!»**

7 – класс

ФИ участника: _____

Образовательная

организация: _____

ФИО педагога: _____

Номинация: _____

**ЗАДАНИЕ: СДЕЛАЙТЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА РУССКИЙ ИЛИ ТАТАРСКИЙ
ЯЗЫК**

A School Song

by Rudyard Kipling

Some beneath the further stars
Bear the greater burden:
Set to serve the lands they rule,
(Save he serve no man may rule),
Serve and love the lands they rule;
Seeking praise nor guerdon.

This we learned from famous men,
Knowing not we learned it.
Only, as the years went by
Lonely, as the years went by
Far from help as years went by,
Plainer we discerned it.

**Республиканский конкурс поэтических переводов с английского языка
на русский и татарский языки «Я-переводчик!»**

8 – класс

ФИ участника: _____
Образовательная
организация: _____
ФИО педагога: _____
Номинация: _____

**ЗАДАНИЕ: СДЕЛАЙТЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА РУССКИЙ ИЛИ ТАТАРСКИЙ
ЯЗЫК**

A School Song

by Rudyard Kipling

Let us now praise famous men' -
Men of little showing -
For their work continueth,
And their work continueth,
Broad and deep continueth,
Greater than their knowing!

Western wind and open surge
Took us from our mothers -
Flung us on a naked shore
(Twelve bleak houses by the shore.
Seven summers by the shore!)
'Mid two hundred brothers.

There we met with famous men
Set in office o'er us;
And they beat on us with rods -
Faithfully with many rods -
Daily beat us on with rods,
For the love they bore us!

**Республиканский конкурс поэтических переводов с английского языка
на русский и татарский языки «Я-переводчик!»**

9 – класс

ФИ участника: _____

Образовательная

организация: _____

ФИО педагога: _____

Номинация: _____

**ЗАДАНИЕ: СДЕЛАЙТЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА РУССКИЙ ИЛИ ТАТАРСКИЙ
ЯЗЫК**

A School Song

by Rudyard Kipling

This we learned from famous men,
Knowing not its uses,
When they showed, in daily work –
Man must finish off his work –
Right or wrong, his daily work –
And without excuses.

Servant of the Staff and chain,
Mine and fuse and grapnel –
Some, before the face of Kings,
Stand before the face of Kings;
Bearing gifts to divers Kings –
Gifts of case and shrapnel.

This we learned from famous men
Teaching in our borders,
Who declared it was best,
Safest, easiest, and best –
Expeditious, wise, and best –
To obey your orders.

**Республиканский конкурс поэтических переводов с английского языка
на русский и татарский языки «Я-переводчик!»**

10 – класс

ФИ участника: _____

Образовательная

организация: _____

ФИО педагога: _____

Номинация: _____

**ЗАДАНИЕ: СДЕЛАЙТЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА РУССКИЙ ИЛИ ТАТАРСКИЙ
ЯЗЫК**

The Scholar's Life

by Samuel Johnson

When first the college rolls receive his name,
The young enthusiast quits his ease for fame;
Through all his veins the fever of renown
Burns from the strong contagion of the gown;
O'er Bodley's dome his future labours spread,
And Bacon's mansion trembles o'er his head;
Are these thy views? Proceed, illustrious youth,
And virtue guard thee to the throne of truth,
Yet should thy soul indulge the gen'rous heat,
Till captive science yields her last retreat;
Should reason guide thee with her brightest ray,
And pour on misty doubt resistless day; (...)

**Республиканский конкурс поэтических переводов с английского языка
на русский и татарский языки «Я-переводчик!»**

11 – класс

ФИ участника: _____

Образовательная

организация: _____

ФИО педагога: _____

Номинация: _____

**ЗАДАНИЕ: СДЕЛАЙТЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА РУССКИЙ ИЛИ ТАТАРСКИЙ
ЯЗЫК**

The Scholar's Life

by Samuel Johnson

When first the college rolls receive his name,
The young enthusiast quits his ease for fame;
Through all his veins the fever of renown
Burns from the strong contagion of the gown;
O'er Bodley's dome his future labours spread,
And Bacon's mansion trembles o'er his head;
Are these thy views? Proceed, illustrious youth,
And virtue guard thee to the throne of truth,
Yet should thy soul indulge the gen'rous heat,
Till captive science yields her last retreat;
Should reason guide thee with her brightest ray,
And pour on misty doubt resistless day; (...)